

## **Основные способы перевода архаизмов и историзмов с китайского на русский язык (на материале исторических сериалов)**

*Рукавишниковна Ольга Ильдусовна*

*Педагогический институт Тихоокеанского государственного университета*

*Доцент*

### **Аннотация**

В статье дано описание таких явлений как архаизм и историзм в системе языка, рассматриваются их характерные особенности, а также проблемы при переводе с китайского на русский язык. Основные способы перевода выявляются путем переводческого анализа и иллюстрируются примерами из китайских исторических сериалов.

**Ключевые слова:** архаизм, историзм, китайский язык, способы перевода, исторические сериалы.

## **Main ways to translate archaisms and historicisms from Chinese into Russian language (based on historical TV series)**

*Rukavishnikova Olga Ildusovna*

*Pedagogical institute of the Pacific National University*

*Associate professor*

### **Abstract**

The article describes the phenomena of archaisms and historicisms in the language system, discusses their main characteristics and problems of translation from Chinese into Russian language. The main ways of translation are identified with the help of translational analysis and are illustrated with examples from Chinese historical TV series.

**Key words:** archaism, historicism, Chinese language, ways of translation, historical TV series.

Стремительное развитие отношений между Россией и Китаем повышает интерес к культурам обеих стран. Все большее количество людей интересуется не только языком, но и живописью, музыкой, литературой, киноиндустрией Китая. В КНР снимается множество фильмов и сериалов с исторической тематикой, в которых присутствует лексика, свойственная описываемому событию с целью придания достоверности показываемого исторического периода. Такие слова зачастую являются архаизмами или историзмами и могут представлять собой проблему для переводчика. Актуальность темы исследования определяется тем, что в области перевода китайских архаизмов и историзмов на русский язык сравнительно немного

исследований, тем более на материале креолизованного художественного текста, который представляют собой исторические сериалы.

По определению Т.В. Жеребило, историзмы – это слова, обозначающие исчезнувшие из современной жизни предметы, явления, ставшие неактуальными понятия [2]. В китайском языке это такие слова, как 驸马[fùmǎ] зять императора, 封邑[fēngyì] пожаловать лен (удел), 状元[zhuàngyuán] первый из сильнейших (победитель на столичных экзаменах, первый кандидат на высокую должность), 点卯[diǎnmǎo] утренняя перекличка (для чиновников правительственных учреждений, 5-7 часов утра), 买办[mǎibàn] компрадор, компрадорский (туземный купец, который является посредником между иностранным капиталом на местном рынке в колониальных и зависимых странах).

Помимо историзмов, в языке существует и другая группа устаревших слов, архаизмов. Это устаревшее название предметов и явлений, с которыми мы обычно сталкиваемся в жизни. Они перешли в пассивный запас вследствие появления у предметов и явлений, которые они обозначали, новых названий [2].

В китайском языке пласт архаизмов представлен по большей части вэньязызмами (вэньязынь – классический литературный язык Китая): 须臾[xūyú] и современный аналог 刹那[chànà] – миг, мгновение; 昧爽[mèishuǎng] и 昧旦[mèidàn] – перед рассветом; 教诲[jiàohuì] и 教训[jiàoxun] – учить, наставлять, воспитывать; 栽培[zāipéi] и 提拔[tíbá] – выдвигать (по службе), представить к повышению.

Исследуя архаизмы можно заметить, что они отличаются от своего синонима-современника разными чертами: грамматической конструкцией, другим значением, морфемным составом. Относительно того, какая именно черта различает устаревшее слово и его современный синоним, представляется возможным выделить следующие группы архаизмы:

1) лексико-фонетические архаизмы – слова, которые имеют в своем фонетическом составе несвойственные современному языку звуки и сочетания звуков: 早膳[zǎoshàn] 晚膳[wǎnshàn] – 早饭[zǎofàn] 晚饭[wǎnfàn] (завтрак, ужин), 衣裳[yīcháng] – 衣服[yīfu] (одежда), 迎迓[yíngyà]–迎接[yíngjiē] (встречать, приветствовать).

2) семантические архаизмы – это слова, у которых появляется новое значение, но при этом отмирает старое: 下海[xiàhǎi] первоначальное значение «от кружка самодеятельности дорасти до профессионального артиста», современное значение «начать заниматься торговлей, предпринимательством, бизнесом»; 兵[bīng] первоначальное значение «оружие, вооружение», современное значение «солдат, воин, боец».

В китайском языке использование архаизмов придает возвышенную стилистическую окраску речи, указывает на ее торжественность и официальность: 赏赐[shǎngcì] жаловать, дарить; 赏识[shǎngshí] благоволить,

жаловаться; 志悼[zhìdào] выражать соболезнование; 获悉[huòxī] получить известие, стало известно [1, с. 154].

Для выявления основных способов перевода архаизмов и историзмов с китайского на русский язык были отобраны исторические сериалы:

1. 半月传 [mǐ yuè zhuàn] «Легенда о Ми Юэ», 2015, режиссер郑晓龙[Zhèngxiǎolóng] Чжэн Сяолун;

2. 武则天[wǔ zétiān] «Императрица Китая У Цзэтянь», 2015, режиссер高翊浚[Gāoyìjùn] Гао Ицзюнь;

3. 花木兰传奇 [Huā mùlán chuánqí] «Легенда о Мулан», 2015, режиссеры卫翰韬[Wèi hàn tāo] Вэй Ханьтао и黄伟明[huángwěimíng] Хуан Вэймин;

4. 琅琊榜[Lángyá bǎng] «Список Ланьэ», 2015, режиссер 孔笙[kǒng shēng] Кун Шэн и李雪[lǐ xuě] Ли Сюэ.

Для отбора были применены три критерия:

1) за основу сериала должно быть взято реальное историческое событие, отражающее определенный период истории Китая;

2) в сюжете должны присутствовать исторические личности, места и события;

3) временной промежуток, описываемый в сериале не должен быть приближен к настоящему, приблизительный промежуток с XII до н.э.-XVIII в н.э.

В процессе исследования креолизованного текста исторических сериалов, было выделено 62 единицы устаревшей лексики, из них 15 архаизмов и 47 историзмов. Стоит пояснить, что в нашей работе мы воспользовались синхронным с видеорядом текстом субтитров для их передачи на русский язык.

При переводе обнаружилось следующие проблемы:

1. отсутствие сведений у переводчика о тех или иных исторических событиях;

2. проблема подбора эквивалента на русском языке;

3. отсутствие понятия в словаре в силу его архаичности.

Прежде всего, с целью предотвращения ошибок и искажения смысла текста при переводе, переводчику необходимо ознакомиться с дополнительной информацией об исторических событиях креолизованного текста. Такая информация, как эпоха, в которую происходят действия, правящая династия, известные личности и исторические места, является полезной при переводе и помогает переводчику правильно отразить то или иное событие в переводе.

Переводчик также сталкивается с проблемой подбора эквивалента на русском языке, который будет обладать такой же стилистической окраской, которая есть у соответствующего китайского слова. Если переводчику не удастся подобрать подходящий эквивалент, то перевод сопровождается комментарием. Например, 有些办公机构成了人望之生畏的“衙门” [bàn gōng

jī gòu chéng le rén wàng zhī shēng wèi de yá mén] «Некоторые учреждения превратились в ямыни, которых люди просто боятся» (комм. «Ямынь – приказ, присутствие, учреждение (военное и гражданское) в старом Китае»).

Еще одна проблема, с которой переводчик сталкивается при переводе, это отсутствие понятия или явления в словаре. В таком случае переводчик должен самостоятельно найти информацию и пояснить ее в переводческом комментарии.

Например, 一些越人故意滋事越人最记仇了父王伐越时杀了他们的越王无疆其遗民四散名地, 这两年他们又出现在郢都屡屡滋扰生事很令人头疼。[Yīxiē yuè rén gùyì zīshì yuè rén zuì jìchóule fù wáng fá yuè shí shāle tāmen de yuèwáng wújiāng qí yímín sìsàn míng dì, zhè liǎng nián tāmen yǒu chūxiàn zài yǐng dōu lǚlǚ zī gǎo shēng shì hěn lìng rén tóuténg]. «Несколько жителей княжества Юэ специально устроили беспорядки, потому что ненавидят нашего короля за то, что он в вовремя войны убил их короля Уцзяня, а эпигонов старой династии (люди, отказавшиеся занять должность при новой династии) обратил в бегство. Они вновь объявились в Ин (столица царства Чу) и за эти два года устроили немало бед».

В данном примере слово 越人 [yuèrén] является историзмом и отсутствует в словаре, в этом случае переводчику необходимо обратиться к историческим источникам, из которых становится известным, что в период Весны и Осени с 722 по 481 год до н. э. существовало княжество Юэ 越国 [yuèguó], а жителей этого княжества называли 越人 [yuèrén]. Соответственно, этот историзм можно перевести как «жители княжества Юэ».

Переводчику необходимо производить и многочисленные межязыковые преобразования – переводческие трансформации, при этом текст должен соответствовать исходному тексту и в полной мере передавать его информацию. Например, 母后, 父王不来了姝儿可以用膳了吗? [Mǔhòu, fù wáng bù láile shū er kěyǐ yòng shànle ma] «Матушка, отец не придет, могу я поесть?» Историзмы 母后 [mǔhòu] и 父王 [fùwáng] – это обращения принца или принцессы к родителям. Историзмы такого рода сложно передать на русский язык, так как зачастую в русском языке отсутствуют эквиваленты таких понятий. Китайский язык богат разнообразными обращениями к людям из разных сословий, поэтому в таких случаях переводчик прибегает к генерализации и замене. Другое слово в данном примере, 用膳 [yòng shàn] «есть», является архаизмом и имеет современный аналог 吃饭 [chīfàn].

微臣还听说, 齐王已派使臣去见越王无疆。[Wēi chén hái tīng shuō, qí wáng yǐ pài shǐ chén qù jiàn yuèwáng wújiāng] «Ваш слуга также слышал, что король государства Ци отправил посла встретиться с королем государства Юэ Уцзянем». В предложении слово 微臣 [Wēi chén] «презренный слуга» является историзмом, который употребляли, говоря о себе, при разговоре с императором или королем. Для сокращения текста субтитров была использована генерализация. Слово 使臣 [shǐ chén] «посланник, посол» является архаизмом, человек занимавший эту должность был доверенным

лицом императора в международной деятельности государства, современным аналогом этого слова является 大使 [dàshǐ] «посол».

启禀大王, 永巷令有事禀报。[Qǐ bǐng dàwáng, yǒng xiàng lìng yǒushì bǐngbào] «Ваше величество, донесение из дворца ЮнСян (место заточения провинившихся женщин двора)». Использовано опущение слова 启禀 [Qǐ bǐng] «докладывать», так как за этим словом следует обращение к королю 大王[dàwáng] «король, ваше величество». В русском языке обращение «ваше величество» уже несет в себе оттенок обращения. Историзм 永巷 [yǒng xiàng] был транскрибирован с добавлением переводческого комментария «дворец». Также архаизм 禀报 [bǐngbào] «докладывать» был заменен на существительное «донесение».

她都会给这个下马威这叫杀威棒。[Tā dūhuì gěi zhège xiàmǎwēi zhè jiào shā wēi bàng] «Избиение дубинкой – это ее способ внушить всем страх». В примере историзм 杀威棒 [shā wēi bàng] «дубинка для наказания преступника и воспитания в нём смирения» переведен на русский язык как «дубинка» с использованием приема добавления слова «избиение», которое отсутствует в оригинале.

臣妾真是佩服得五体投地。[Chén qiè zhēnshì pèifú dé wǔtītóudì] «Я так восхищена, что преклоняюсь перед Вами». Наложницы или жены обязаны были следовать дворцовому этикету при разговоре с императором, поэтому называли себя 臣妾 [chén qiè] «рабы и наложницы; челядь, прислуга». Произведена замена на местоимение «я».

昭阳丢了和氏璧因我衣裳寒酸硬赖我偷盗百般拷打。[Zhāo yáng diūle hé shì bì yīn wǒ yīshang hánsuān yìng lài wǒ tōudào bǎibān kǎodǎ] «Чжаоян потерял яшму Хэ, а так как моя одежда была потрепанной, то меня обвинили в воровстве и побили». Слово 衣裳 [yīshang] «одежда» является архаизмом и имеет современный аналог 衣服 [yīfu] «одежда». Архаизм 寒酸[hánsuān] «живущий в бедности; бедный, неимущий (об учёном, интеллигентном человеке)» был заменен на «потрепанный», исходя из увиденного видеоряда, сопровождающего сцену реплики.

今日大朝你为何如此打扮。[Jīnrì dà cháo nǐ wèihé rúcǐ dǎbàn] «Сегодня собрание министров, почему ты так одет?» В данном примере перевод слова 大朝 [dà cháo] отсутствует в словаре, поэтому мы воспользовались другими источниками, чтобы найти этимологию данного слова. 大朝[dà cháo] использовалось для обозначения собрания, на котором министры выступали перед императором, но так как у данного явления нет перевода на русский язык, мы воспользовались приемом сокращения и перевели как «собрание министров».

周礼司服早有规则, 诸侯与其臣皮弁以视朔朝服以日视朝身为大秦臣子应知冠弁朝服本为百官觐见主君议政之服饰。[Zhōu lǐ sī fú zǎo yǒu guīzé, zhūhóu yǔqí chén pí biàn yǐ shì shuò cháo fú yǐ rì shì cháo shēn wéi dàqín chénzǐ yīng zhī guān biàn cháo fú běn wèi bǎi guān jìnjiàn zhǔjūn yìzhèng zhī fúshì]

«Согласно этикету дворца, князя и министры, обсуждая политические вопросы в день аудиенции у короля Цинь, должны быть облачены в парадную одежду с головным убором». В приведенном примере историзм 司服 [sī fú] «смотритель княжеского гардероба» был опущен, так как 周礼 [Zhōu lǐ] «придворный этикет» и 规则 [guīzé] «правила» в полной мере описывают ситуацию коммуникации. 诸侯 [zhūhóu] в словаре поясняется как «местный вассальный князь эпохи Чжоу, князь, феодал». При переводе мы выбрали более близкое русскому реципиенту определение «князь». Историзм 视朔 [shì shuò] обозначал «объявление императором дня новолуния (наступления нового месяца, старинный обряд с намёткой дел, подлежащих рассмотрению в течение этого месяца)». При переводе мы использовали прием сокращения и перевели как «день», используя его с последующим определением 视朝 [shì cháo] «аудиенции у короля». 冠弁 [guān biàn] историзм, который переводится как «кожаная шапка местного князя на аудиенции императора», но в данном примере мы заменили видовое понятие «шапка» на родовое понятие «головной убор», так как по нашему мнению перевод «головной убор» наиболее подходит контексту предложения, придает некоторую торжественность речи в соответствии с ситуацией видеоряда. Существительное 朝服 [cháofú] является историзмом и переводится как «парадная одежда (для приёмов при дворе)».

众爱卿对此有何看法? [Zhòng ài qīng duì cǐ yǒu hé kànfǎ] «Дорогие мои подданные, что вы об этом думаете?» Слово 爱卿 [ài qīng] «дорогой вельможа (сановник, обращение государя к придворному)» – историзм, который при переводе был заменен на нейтральное слово «подданные».

大魏皇帝驾崩太子继位改年号始光。[Dà wèi huángdì jià bēng tàizǐ jì wèi gǎi nián hào shǐ guāng] «Император скончался, наследник взошел на престол, пришел новый год Шигуан». Этот пример интересен двумя историзмами. Первый – это слово 驾崩 [jià bēng] «умереть, скончаться, кончина», употреблялось только для обозначения смерти императора. Второе, это слово 年号 [nián hào] «название года (для летоисчисления)», впервые было введено первым императором Цинь Шихуанди, оно использовалось для обозначения летоисчисления и каждый последующий император вводил свои названия каждого периода его правления. В этом примере события происходят в 424 году нашей эры, когда в царстве северная Вэй на престол взошел новый император 拓跋焘 [tuòbá táo] Тоба Тао и своим приходом он провозгласил новый год 始光 [shǐ guāng] «Шигуан». Так как данный историзм является названием, была использована транскрипция.

大魏皇帝诏曰前因魏国柔然南北睽隔彼此相持生灵涂炭土露野 [Dà wèi huángdì zhào yuē qián yīn wèiguóróu nánběi kuí gé bǐcǐ xiāngchí shēnglíngtútàn tǔ lù yě] «Император царства северная Вэй призывает: противостояние Северной Вэй и Жужаней разделили юг и север, приведя их к бедствиям и обнажив их земли». Слово 诏曰 [zhào yuē] отсутствует в словаре, поэтому нам пришлось прибегнуть к китайским источникам

информации. Из них мы узнаем, что слово 诏曰 [zhào yuē] использовалось императором в приказах простому народу и данное слово можно перевести как «призывать, приказывать». Архаизм 睽隔 [kuí gé] «разделять» – это слово, которому в современном китайском языке пришли на смену слова 别离 [biélí] «разлучаться, расставаться, покидать» и 分隔 [fēngé] «разделять, раздел».

按照魏国律例明日午时三刻本官决定将你校场问斩。 [Ànzhào wèiguólù lì míngrì wǔshí sān kèběn guān juédìng jiāng nǐ jiàochǎng wèn zhǎn] «Согласно законам Северной Вэй, завтра в полдень я приговариваю тебя к обезглавливанию». Словосочетание 午时三刻 [wǔshí sān kè] является историзмом, так как использовалось в древнем Китае для обозначения времени исполнения приговора через обезглавливание, потому что считалось, что в это время у мужчины, приводившего приговор в исполнение, прибавлялось сил. Этот отрезок времени приблизительно начинался в полдень, поэтому в тексте словосочетание 午时三刻 [wǔshí sān kè] мы перевели как «в полдень». Другой историзм в этом примере, это 问斩 [wèn zhǎn] «приговорить к обезглавливанию», мера наказания для провинившихся в древние времена.

没想到他竟然成为了丞相。 [Méi xiǎngdào tā jìngrán chéngwéile chéngxiàng] «Я и предположить не мог, что он станет правой рукой императора». В предложении 丞相 [chéngxiàng] «главный помощник императора» – историзм, который употреблялся для обозначения приближенного помощника императора, например, при династии Хань (206 до нашей эры–220 нашей эры). Таких людей называли чэнсян, они были высшим должностным лицом в государстве. При ханьской династии было два чэнсяна, чэнсяны правой и левой руки. Использован переводческий комментарий.

爱妃朕知道 [Ài fēi zhèn zhīdào] «Дорогая, я знаю». В данном примере обращение 爱妃 [Ài fēi] является историзмом, только император мог обращаться таким образом к своей жене или наложнице, и если переводить дословно, то это будет звучать как «любимая наложница». При переводе использовалось опущение. Употребление слова 朕 [zhèn] «я, мой» также является речевой особенностью императора. Историзм 朕 [zhèn], говоря о себе, мог употреблять только император.

店家您就让我们住下吧 [Diànjiā nín jiù ràng wǒmen zhù xià ba] «Хозяин, позвольте нам остановиться у вас». В данном контексте мы использовали генерализацию и перевели архаизм 店家 [Diànjiā] как «хозяин», но если разбирать старое значение, то этот архаизм имеет следующее толкование «человек, принимающий гостей (например, в гостинице или ресторане)». На данном примере хорошо заметно как архаизм утратил свое старое значение и сейчас используется уже в другом, более современном «продавец (интернет-магазина)».

我要贸然地收留了你们万一出事那就得连坐呀，我们一家老小可都没命了。[Wǒ yào màorán dì shōuliúle nǐmen wàn yī chūshì nà kě jiù dé liánzuò ya wǒmen yījiā lǎo xiǎo kě dōu méimingle] «Если мы вас так безрассудно оставим у нас и с вами что-то произойдет, то нас всех привлекут по системе «круговой поруки» и мы все лишимся жизни». В данном примере слово 连坐 [liánzuò] является историзмом, так как отражает понятие, использовавшееся во времена династии Цинь (221 до нашей эры-207 до нашей эры). Впервые оно было введено 商鞅 [shāng yāng] Шан Яном и называлось «круговой порукой». Такая система должна была обеспечить порядок и контроль над населением, поэтому в этот период процветали доносы, за которые людей поощряли, а если они не доносили о правонарушениях своих соседей, то они также подвергались наказаниям, причем не только семья провинившегося, но и его родственники несли ответственность, а также соседи. Использовано добавление «система».

最后确定令威远将军谢充尘负责督造事关社稷不得延误钦此。[zuihòu quèdìng lìng wēi yuǎn jiāngjūn xièchōngchén fùzé dū zào shì guān shèjì bùdé yánwù qīn cǐ] «После обсуждений мы решили, что генерал Вэйюань назначается ответственным над дуцзао (заведующий производством в ткацком деле) и обязан ради своей страны выполнить работу вовремя». В данном примере слов 督造 [dū zào] – историзм, который переводится при помощи транскрипции как «дуцзао» и переводческого комментария.

芈月被册封为八子位比中更禄秩千石。[Mǐ yuè bèi cèfēng wèi bāzǐ wèi bǐ zhōng gèng lù zhì qiānshí] «Ми Юэ присвоили новый титул наложницы Бацзы и жалованье в тысячу даней». Историзмом в этом примере является глагол 册封 [cèfēng] «возвести в ранг, пожаловать титул». Произведена замена на «присвоить». Титул, который присвоили Ми Юэ также является историзмом. Во времена династии Цинь (221-207 до нашей эры) и до конца династии Хань (206 до нашей эры-220 нашей эры) у императора были наложницы и каждая имела свой титул при дворе: 皇后 [huánghòu] «императрица», 夫人 [fūren] «госпожа, леди», 美人 [měirén] «красавица», 良人 [liángren] «благородная дама», 八子 [bāzǐ] «бацзы», 七子 [qīzǐ] «цицзы», 长使 [zhǎngshǐ] «старшая наложница», 少使 [shàoshǐ] «младшая наложница». Использовано добавление «титул наложницы».

你说什么梅长苏住在你家雪庐? [Nǐ shuō shénme méi zhǎng sū zhù zài nǐ jiā xuě lú] «Ты говоришь, что Мэй Чжансу живет у тебя дома?» 雪庐 [xuě lú] историзм, обозначающий «дом, поместье». Если дословно переводить этот историзм, то можно его перевести как «хижина, покрытая снегом», но в контексте это слово использовалось в значении «дом», поэтому было принято решение оставить его как наиболее подходящий аналог.

殿下没有御赐的腰牌不能擅自进宫。[Diànxia méiyǒu yù cì de yāo pái bùnéng shànzì jìn gōng] «Ваше величество, без пропускного жетона Вам нельзя самовольно входить во дворец». В примере присутствует обращение 殿下 [Diànxia] «Ваше величество», такое обращение использовали для

обращению к принцу или князю в древние времена. Историзм 腰牌 [yāo pái] это жетон, который крепился на поясе и определял принадлежность человека к какому-либо дому или давал разрешение на что-либо. Использовано добавление «пропускной».

太皇太后万寿金安 [Tài huáng tàihòu wànshòu jīn ān] «Вдовствующая императрица, счастливых, долгих лет». В предложении мы использовали прием перестановки, так как историзм 金安 [jīn ān] переводится как пожелание «счастливой долгой жизни», но учитывая то, что предыдущее словосочетание 万寿 [wànshòu] «вечное долголетие» несет в себе похожий смысл, мы совершили перестановку во избежание повтора при переводе.

奴婢这就去给张子烹茶。[Núbì zhè jiù qù gěi zhāng zǐ pēngchá] «Я пойду заварю чай для господина Чжан Цзы». В этом примере используется архаизм 烹茶 [pēngchá] «заваривать чай», в наши дни это слово заменилось другим иероглифом 泡茶 [pàochá] «заваривать чай». В данном примере при переводе мы использовали перестановку, так как порядок следования языковых элементов при переводе с китайского не соответствует языковыми традициями русского языка. Поэтому глагол «заваривать» мы перенесли в середину предложения, а за ним поставили дополнение «для господина Чжан Цзы», тогда как в китайском языке этот порядок обратный.

登记完了都去新军营集合最后再分配到各幢。[Dēngjì wánliǎo dōu qù xīn bīn yíng jíhé zuìhòu zài fēnpèi dào gè chuáng] «После регистрации, все направляются в лагерь новобранцев, там будет проходить перераспределение по воинским частям». Архаизм 幢[chuáng] «воинская часть» утратил свое значение, используемое в контексте данного примера, в современном языке это слово используется в значениях «знамя, счётное слово для домов, тент, занавеска».

你大王没有即刻将我扭送廷尉府受刑已经是法外开恩了。[Nǐ dàwáng méiyǒu jíkè jiāng wǒ niǔsòng tíng wèi fǔ shòuxíng yǐjīng shì fǎ wài kāi ēn] «Вы, государь, до сих пор не схватили меня и не отправили на суд за мое инакомыслие». В данном предложении слово 廷尉府 [tíng wèi fǔ] является историзмом, который появился при династии Цинь и использовался для обозначения места, где проходил суд над обвиняемым. В словаре понятие 廷尉府 [tíng wèi fǔ] переведено как «верховная судебная палата», но для синхронизации ряда с видео мы использовали генерализацию и передали словосочетание на русский язык как «суд».

上座者为主剑士与抚琴先生为客虽然执笔大人深衣素朴但腰系盘囊剑钩乃朝臣常用之物情大人借地方一避。[Shàngzuò zhě wéi zhǔ jiàn shì yǔ fǔqín xiānshēng wéi kè suīrán zhíbǐ dàrén shēn yī sùpǔ dàn yāo xì pán náng jiàn gōu nǎi cháo chén chángyòng zhī wù qíng dàrén jiè dìfāng yī bì] «Вы, господин, здесь главный, а господин с мечом и господин, который играет на лютне, ваши гости. Хотя вы и владеете кистью, но одежда на вас простая, в то же время на поясе у вас висит мешочек, что показывает вашу принадлежность ко двору. Поэтому, господин, прошу, позвольте мне тут спрятаться». Историзм 深衣

[shēn yī] «широкая роба, халат со сборками» мы перевели, используя генерализацию «одежда».

因为之前我的好姐妹沈葭拉着我一起报选女乐又无端被选中了这才成了下品歌姬。[Yīn wéi zhīqián wǒ de hǎo jiěmèi chén jiā lāzhe wǒ yīqǐ bào xuǎn nǚ lè yòu wúduān bèi xuǎnzhōngle zhè cái chéngle xiàpǐn gē jī] «Потому что моя сестра Шэнь Цзя привела меня на выборы музыкантов, и я прошла, вот так я стала обычной певицей и танцовщицей». 歌姬[gē jī] – историзм, обозначающий девушку, которую держали во дворце в качестве певицы, танцовщицы и музыканта.

–回避下时辰尚早,可途径掖庭到东司马门稍作停留。[Huíbì xià shíchén shàngzǎo kě tújìng yē tíng dào dōng sīmǎ mén shāo zuò tíngliú] «Ваше величество, сейчас раннее утро, мы немного задержимся в пути из покоев до восточных ворот дворца».

–好,就照你的安排,摆驾。[Hǎo, jiù zhào nǐ de ānpái, bǎi jià] «Хорошо, я на тебя полагаюсь, приготовьте экипаж».

В данном диалоге используются историзмы, обозначающие части дворца. 掖庭 [yē tíng] – это покои, которые располагались в центре дворца и принадлежали женам и наложницам императора. В данном случае мы использовали генерализацию и перевели как «покои». Другой историзм 东司马门 [dōng sīmǎ mén], использовался для обозначения внешних ворот дворца императора. Также в предложении император, обращаясь к своему слуге, употребляет историзм 摆驾 [bǎi jià] «готовить экипаж к выезду императора». Использована генерализация.

Таким образом, из текстов субтитров и видеоряда отобранных китайских исторических сериалов были выделены историзмы и архаизмы в контексте, затем был проведен переводческий анализ на выявление основных способов перевода подобной лексики. В ходе анализа, обнаружилось три основные проблемы перевода архаизмов и историзмов на русский язык, а именно отсутствие толкования понятия в словаре, проблема подбора эквивалента на русском языке, отсутствие сведений у переводчика о тех или иных исторических событиях. Вышеуказанные проблемы решались путем обращения к китайским историческим источникам и справочной литературе, а также переводческим комментарием. В основном, проблемы перевода возникали в случае передачи историзмов на русский язык.

Благодаря таким переводческим трансформациям, как генерализация, замена, добавление, опущение, сокращение и перестановка, был осуществлен адекватный перевод выделенных единиц с китайского на русский язык. В процессе просмотра русскоязычными реципиентами отобранных исторических сериалов с переведенными синхронизированными субтитрами проблем с пониманием креолизованного текста, осложненного архаизмами и историзмами, не возникло.

**Библиографический список**

1. Горелов В.И. Лексикология китайского языка. Учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по специальности № 2103. «Иностр. яз.». М.: Просвещение, 1984. 216 с.
2. Жеребило Т. В. Словарь лингвистических терминов. Назрань: ООО «Пилигрим», 2010. 486 с.